

T.C.
ADALET BAKANLIĐI
ULUSLARARASI HUKUK VE DIŐ
İLİŐKİLER
GENEL MÜDÜRLÜĐÜ



SÖZLEŐMELER BÜROSU

Türkiye İle Tunus Arasında
Cezai Adli Yardım
Sözleşmesi

T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve Yazı İşleri İçin Başbakanlık Neşriyat Daire Başkanlığına başvurulur	20 Şubat 1983 PAZAR	Sayı : 17965
---	------------------------	--------------

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ

Milletlerarası Sözleşme

Karar Sayısı : 8/5908

24/9/1982 tarihli ve 2706 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilgilik «Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Adli Yardımlaşma ve Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesi» nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 17/12/1982 tarihli ve KMEH-V-2244 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulunca 27/12/1982 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Kenan EVREN
Cumhurbaşkanı

B. ULUSU
Başbakan

Z. BAYKARA
Devlet Bak. - Başbakan Yrd.

S. R. PASİN
Devlet Bakanı

İ. TÖRKMEN
Dışişleri Bakanı

K. CANTÜRK
Ticaret Bakanı

Prof. Dr. S. ÖZBEK
Tarım ve Orman Bakanı

Prof. Dr. İ. ÖZTRAK
Devlet Bakanı

C. MENTEŞ
Adalet Bakanı

A. B. KAFAOĞLU
Maliye Bakanı

Prof. Dr. K. KILIÇTURGAY
Sağ. ve Sos. Yardım Bakanı

Prof. Dr. T. ESENER
Çalışma Bakanı

M. ÖZGÜNEŞ
Devlet Bakanı

O. H. BAYÖLKEN
Millî Savunma Bakanı

H. SAĞLAM
Millî Eğitim Bakanı

Prof. Dr. A. BOZER
Gümrük ve Tekel Bakanı

M. TURGUT
Sanayi ve Teknoloji Bakanı

Prof. Dr. M. N. ÖZDAŞ
Devlet Bakanı

S. ÇETİNER
İçişleri Bakanı

Dr. T. ÖNALP
Bayındırlık Bakanı

Prof. Dr. M. AYSAN
Ulaştırma Bakanı

F. İLKEK
Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

Yürütme ve İdare Bölümü Sayfa : 1

Resmî Gazete Kodu : 200283

Resmî Gazete Fihristi 64. Sayfadadır.

İ. EVLİYAĞLU
Kültür ve Turizm Bakanı

Prof. Dr. A. SAMSUNLU
İmar ve İskân Bakanı

M. R. GÜNEY
Köy İşleri ve Koop. Bakanı

V. ÖZGÜL
Gençlik ve Spor Bakanı

S. ŞİDE

Sosyal Güvenlik Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti Arasında
Cezai Konularda Adli Yardımlaşma ve
Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesi**

Türkiye Cumhuriyeti Devlet Başkanı
ve

Tunus Cumhurbaşkanı

Ülkeleri arasında adli konularda, özellikle ceza işlerinde karşılıklı adli yardımlaşma ve suçluların geri verilmesi konusunda mevcut işbirliğini devam ettirmek ve güçlendirmek arzusu ile bu Sözleşmenin akdolanmasını kararlaştırmışlar ve bu amaçla tam yetkili temsilcileri olarak :

Türkiye Cumhuriyeti Devlet Başkanı :

İlter Türkmen

Dışişleri Bakanı

Tunus Cumhurbaşkanı :

Beji Caïd Essebsi

Dışişleri Bakanı

atamışlardır.

Temsilciler usulüne uygun olarak hazırlanmış yetki belgelerini teati ettikten sonra aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmaya varmışlardır :

KISIM I

CEZAI KONULARDA ADLI YARDIMLAŞMA

BÖLÜM I

BAŞLANGIÇ HUKUMLARI

Madde 1

YARDIMLAŞMA YÜKÜMLÜLÜĞÜ

Akit Taraflar, bu Sözleşmede öngörülen şartlar dahilinde, cezai konularda adli yardımlaşmada bulunmayı karşılıklı olarak taahhüt ederler.

Madde 2

YARDIMLAŞMANIN KAPSAMI

Cezai konularda adli yardımlaşma, özellikle mahkeme kararlarının ve usul işlemlerinin tebliğini, istinabelerin yerine getirilmesini, şahit ve bilirkişilerin dinlenmesini, adli sicil belgelerinin verilmesini ve kovuşturma amacıyla suç duyurusunda bulunulmasını kapsar.

Madde 3

YARDIMLAŞMANIN UYGULANMAYACAĞI HALLER

Birinci kısım hükümleri, aşağıdaki hallerde uygulanmaz :

- Suçun talep edilen Devlet tarafından siyasi nitelikte veya buna murebbit suç olarak kabul edilmesi,
- Adli yardım talebinin talep edilen Devlet tarafından yerine getirilmesinin kendi egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar verecek nitelikte telakki edilmesi.

Madde 4

ŞARTLI UYGULAMA

Harc, rüsum ve vergi, gümrük ve kambyo konularında, adli yardımlaşma, birinci kısımda öngörülen şartlar dahilinde, ancak özellikle belirtilmiş her suç veya suç grubu için nota teatisi yoluyla bu şekilde kararlaştırılmak suretiyle yerine getirilecektir.

BÖLÜM II

ADLI YARDIM TALEPLERİNİN MUHTEVASI VE GONDERİLMESİ

Madde 5

TALEBİN MUHTEVASI

1. Adli yardım talepleri aşağıdaki hususları belirtir :

- İşin niteliği
- Talepte bulunan makam
- Talep edilen makam
- Suçun niteliği
- Kovuşturulan veya mahkum olan şahsın belirtilmesi

2. Ayrıca aşağıdaki bilgiler de verilir :

- a) Tebligat talepleri ile ilgili olarak,
 - Belgenin veya kararın niteliği
 - Muhatabın adı ve adresi
 - Muhatabın davadaki sıfatı

b) İstinabe talepleri ile ilgili olarak, davanın dayandığı vak'alar ve talep edilen makama verilen görevle ilgili yararlı bütün ayrıntılar, özellikle şahitlerin ad ve adresleri ve gerektiğinde, onlara sorulacak sorular.

Madde 6

İŞLEMLER

1. Adli yardım talepleri ve ekli belgeler yetkili bir makamca imzalanmış ve mühürlenmiş veya aslına uygunluğu tasdik edilmiş olmalıdır. Bu belgeler her türlü tasdik işleminden muaftır.

2. Adli yardım taleplerinin şeklini, talep eden Devlet'in mevzuatı düzenler.

Madde 7

YAZIŞMA DILI

1. Adli yardım talepleri ve tebliğ belgeleri talep eden Devlet'in dilinde düzenlenir.

2. Bununla beraber, iki Devlet'ten birinin ülkesinde bulunan kişilere tebliğ edilecek usul işlemleri ve mahkeme kararlarına bu Devlet'in dilinde bir çevirisi eklenmelidir. Bu durumda, mahkeme kararlarıyla ilgili tercümeler, yeminli veya yetkili bir tercüman tarafından, talep eden Devlet'in mevzuatına uygun olarak, tasdik edilmelidir.

Madde 8

GONDERME YOLLARI

- 1. Adli yardım talepleri diplomatik yoldan gönderilir.
- 2. Bununla beraber, acele hallerde, istinabe talepleri Adalet Bakanlığından Adalet Bakanlığına doğrudan gönderilebilir.
- 3. Tebliğ belgeleri her halükarda bekletilmeksizin diplomatik yoldan iade edilir.

BÖLÜM III

ADLI YARDIM TALEPLERİNİN YERİNE GETİRİLMESİ

Madde 9

YERİNE GETİRME ŞEKİLLERİ

Adli yardım talepleri talep edilen Devlet'in mevzuatına uygun olarak yerine getirilir.

Madde 10

YERİNE GETİRMEME

Talep edilen Devlet, adli yardım talebini yerine getiremiyorsa, nedenini de belirterek bundan talep eden Devlet'i süratle haberdar eder ve kendisine gönderilen belgeleri iade eder.

Madde 11

MASRAFLAR

Talep edilen Devlet, bilirkişi ve şahit masrafları dışında, bu Sözleşme uyarınca yapılan adli yardım talebinin yerine getirilmesi masraflarını talep edemez.

BÖLÜM IV

USUL İŞLEMLERİNİN VE MAHKEME KARARLARININ TEBLİĞİ

Madde 12

TEBLİĞ

1. Talep edilen Devlet, talep eden Devlet tarafından kendisine tebliğ maksadıyla gönderilen usul işlemlerini ve mahkeme kararlarını tebliğ eder.
2. Bu tebliğ, belgenin veya kararın muhataba doğrudan basit şekilde tevdi yoluyla yerine getirilebilir.
3. Akit Taraflardan herbiri belgeleri zor kullanmaksızın kendi vatandaşlarına diplomatik veya konsolosluk memurları vasıtasıyla tebliğ etmek hakkını saklı tutar.
4. Tebliğin yapıldığı, ya muhatap tarafından tarihi atılan ve imzalanan bir alındı veya tebligatın yapıldığını, tarihini ve yapılış şeklini belirten ve talep edilen Devlet'in yetkili makamınca düzenlenen bir tebligat tutanağı ile kanıtlanır.

Madde 13

CELPNAMELER

Savcılığın talebi üzerine, iki Devlet'ten birinin ülkesinde bulunan kovuşturmayla tabi olan kişilere ilişkin celpnameler, bu Devlet'in yetkili makamına mahkeme önüne çıkış için tesbit edilen tarihten en az otuz gün önce tebliğ amacıyla, gönderilmiş olmalıdır.

BÖLÜM V

ŞAHİT VEYA BİLİRKİŞİLERİN MAHKEME ÖNÜNE ÇIKMALARI

Madde 14

MAHKEME ÖNÜNE ÇIKMA

Talep eden Devlet, cezai bir konuda, bir şahit veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını gerekli buluyorsa, talep edilen Devlet'e gönderilen tebliğ isteminde bu hususu belirtir. Talep edilen Devlet şahit veya bilirkişiyi bu talebe uymaya davet eder ve şahit veya bilirkişinin cevabını talep eden Devlet'e iletir.

Madde 15

MASRAFLAR

1. Şahit veya bilirkişi talep eden Devlet tarafından ödenmek üzere, yol ve ikamet masrafları ile bir tazminat hakkına sahiptir. İkamet masrafları ve tazminat en azından mahkemesi önüne çıkacağı Devlet'te yürürlükte bulunan tarifelerde öngörülen oranlara eşit olacaktır.
2. Şahit veya bilirkişi istekte bulunduğu takdirde, talep edilen Devlet, önceden istisarede bulunarak, talep eden Devlet hesabına, seyahat ve ikamet masraflarının tamamını veya bir kısmını avans olarak öder.

Madde 16

BAĞIŞIKLIKLAR

1. Bir celpnameye icabet ederek talep eden Devlet'in adli makamları önüne isteyerek çıkan tanık veya bilirkişi, vatandaşlığı ne olursa olsun, talep eden Dev-

let'in ülkesine girişinden önceki fiilleri veya mahkumiyetleri nedeniyle, bu Devlet'te kovuşturmaya tabi tutulamaz, tutuklanamaz ve kişisel hürriyeti hiçbir şekilde kısıtlanamaz.

2. Bu bağışıklık tamık veya bllirkişi orada bulunmasına adli makamlarca artık gerek görülmediği ve ülkeyi terketme imkanına sahip olduğu halde kesintisiz otuz gün içinde talep eden Devlet ülkesinden ayrılmadığı veya bu ülkeye döndüğü takdirde son bulur.

Madde 17

TUTUKLU ŞAHİTLERİN NAKLİ

1. Tutuklu şahitlerin mahkeme önüne çıkarılması istemi, sözkonusu şahitlerin tutukluluk hallerinin sürdürülmesi ve en kısa zamanda geri gönderilmek şartıyla yerine getirilir.

2. Bununla beraber, nakli istemi aşağıdaki hallerde reddedilebilir :

- a) Tutuklu kişi buna rıza göstermezse,
- b) Talep edilen Devlet'in ülkesinde görülmekte olan bir ceza davasında hazır bulunması gerekiyorsa,
- c) Nakli tutuklanma süresini uzatabilecek nitelikte ise,
- d) Talep eden Devlet ülkesine nakil edilmesine mani başka önemli sebepler varsa.

BÖLÜM VI

MAHKUMİYETLER VE ADLİ SİCİL HAKKINDA BİLGİ VERME

Madde 18

MAHKUMİYETLER HAKKINDA BİLGİ VERME

1. Akit Taraflar, birinin adli makamlarınca diğerinin vatandaşları aleyhine verilmiş ve kendi ülkesinde adli sicile işlenecek cinsten cezai mahkumiyetler hakkında birbirlerine bilgi verirler.

2. Bu bilgiler her altı ayda bir diplomatik yoldan gönderilir.

Madde 19

ADLİ SİCİL

Akit Taraflar, adli makamlarının talebi üzerine, talep edilen Devlet'in mevzuatına uygun olarak, adli sicil örneklerini birbirlerine verirler.

BÖLÜM VII

KOVUŞTURMA AMACIYLA İHBAR

Madde 20

İHBAR

1. Akit Taraflardan herbiri diğerine, kovuşturma amacıyla, ülkesinde suç işleyip kendi ülkesine dönen diğer Devlet vatandaşları hakkında kovuşturma yapılması için bu Devlet'e ihbarda bulunabilir.

2. Bu amaçla, dosyalar, bilgiler ve suçla ilgili eşyalar ücretsiz olarak gönderilir.

3. Talep edilen Devlet, talep eden Devlet'e talebinin sonucu hakkında bilgi verir.

BÖLÜM VIII

CEZAI KONUDA BİLGİ TEATISI

Madde 21

BİLGİ TEATISI

Akit Taraflar karşılıklı olarak ve talep üzerine işbu Sözleşmeye ilişkin konularda ülkelerinde yürürlükte bulunan mevzuat hükümleri, mahkeme kararları ve diğer faydalı hukuki bilgileri birbirlerine verirler.

KISIM II

SUÇLULARIN GERİ VERİLMESİ

Madde 22

SUÇLULARI GERİ VERME YÜKÜMLÜLÜĞÜ

Akit Taraflar, aşağıdaki maddelerde öngörülen kural ve şartlar uyarınca, her iki Devlet'ten birinin ülkesinde bulunup, diğer Devlet'in adli mercileri tarafından hakkında kovuşturma yapılan veya hüküm giymiş kişileri karşılıklı olarak iade etmeyi taahhüt ederler.

Madde 23

VATANDAŞLARIN GERİ VERİLMEYESİ

1. Akit Taraflar kendi vatandaşlarını geri vermezler. Vatandaşlık sıfatı, geri verilmenin istenildiği suçun işlendiği tarihe göre takdir edilir.

2. İadesi istenen kişi, talep edilen Devlet'in vatandaşı ise, bu Devlet, talep eden Devlet'in isteği üzerine, gerekiyorsa, bu şahıs hakkında kovuşturma yapılması için konuyu kendi yetkili makamlarına intikal ettirir. Bu amaçla İşbu Sözleşmenin 20. maddesinin 2. ve 3. fıkralarının hükümlerine göre hareket edilir.

Madde 24

GERİ VERİLMEYİ GEREKTİREN SUÇLAR

1. İade aşağıdaki hallerde kabul olunur :

- a) Her iki Akit Taraf mevzuatınca en az bir yıl hürriyeti bağlayıcı nitelikte veya daha ağır bir cezayı gerektiren suç veya suçlar için,
- b) a bendinde öngörülen suçlara talep eden Devlet'in mahkemeleri tarafından verilmiş en az dört ay hürriyeti bağlayıcı ceza mahkumiyetleri için,

2. İade talebi, her iki Akit Tarafın kanunlarında herbiri için hürriyeti bağlayıcı ayrı ceza öngörülen birbirinden ayrı birçok fiillerle ilgili olmakla birlikte, bu fiillerden bazıları ceza süresine ilişkin şarta uymuyorsa, talep edilen Akit Taraf bu fiiller için de iade etme yetkisine sahip olacaktır.

Madde 25

ŞARTLI GERİ VERİLME

Harc, rüsum ve vergiler, gümrük ve kambiyo konularında, iade talebi, bu bölümde öngörülen şartlar dahilinde, ancak Akit Tarafların özellikle belirtilmiş her suç veya suç grubu için nota teatisi yoluyla bu şekilde kararlaştırılmak suretiyle kabul olunabilir.

Madde 26

İADE TALEBİNİN REDDİ

1. İade talebi aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir :

- a) İade talebine neden olan suçlar talep edilen Devlet ülkesinde işlenmiş ise,
- b) İadesi istenen kişi hakkında, talep edilen Akit Taraf adli mercilerince, aynı fiil veya fiillerden dolayı ademi takip, men'i muhakeme, mahkumiyet veya beraat kararı verilmiş ise,
- c) İade talebi alındığı sırada kamu davası veya ceza, Akit Taraflardan birinin veya diğerinin mevzuatı uyarınca zaman aşımına uğramış ise,
- d) Suç, talep eden Devlet'in ülkesi dışında bu Devlet'e yabancı bir şahıs tarafından işlenmiş ve talep edilen Devlet'in mevzuatı, ülkesi dışında, bir yabancı tarafından işlenen bu tür suçlar için kovuşturma açılmasına müsaade etmiyor ise,
- e) Talep eden veya talep edilen Devlet'te bir genel af ilân edilmiş ise,

Ayrıca talep edilen Devlet'te bir genel af ilân edilmiş olup, suçun, bir yabancı tarafından ülke dışında işlenmesi halinde de kovuşturulabilir suçlardan olması durumunda,

- 1) Akit Taraflardan herhangi birinin mevzuatı uyarınca iadeyi gerektiren fiil, sadece mağdurun şikayeti üzerine kovuşturulabilir nitelikte bir suç teşkil ediyor ise.
2. Suç talep edilen Devlet'te kovuşturuluyor veya üçüncü bir Devlet'te karara bağlanmış ise, iade talebi reddolunabilir.

Madde 27

SİYASİ SUÇLAR

1. iade talebine konu olan fiil; talep edilen Devlet'çe, siyasi nitelikte veya buna murtebit bir suç sayıldığı takdirde, iade kabul edilmeyecektir.
2. Bu kısmın uygulanması bakımından her iki Devlet Başkanından birinin veya alle fertlerinden birinin hayatına kastetme siyasi suç telakki olunmaz.

Madde 28

ASKERİ YÜKÜMLÜLÜKLERİN İHLALI

iade talebine konu olan fiil, sadece askeri yükümlülüklerin ihlālinden ibaret ise iade talebi kabul olunmaz.

Madde 29

IADE TALEBİNİN MUHTEVASI VE İLETİLMESİ

1. iade talebi yazılı olarak ve diplomatik yoldan yapılır.
2. iade talebine aşağıdaki belgeler eklenir :
 - a) Bir mahkumiyet kararının aslına uygun örneği veya tevkif müzekkeresi veya talep eden Devlet mevzuatında öngörölmüş usullere uygun aynı kuvvete sahip başka herhangi bir belge,
 - b) iade talebine konu olan fiilleri, işlendikleri zaman ve yeri, niteliklerini ve ilgili kanun hükümlerini muhtevi bir belge,
 - c) istenen kimsenin mümkün mertebe ayrıntılı eskali, kimliğinin ve milliyetinin tesbitine yarayan bilgiler.

Madde 30

YAZIŞMA DİLİ

iade talepleri ve ekli belgeler talepte bulunan Devlet'in dilinde düzenlenir. Talep edilen Devlet faydalı gördüğü takdirde bir evvelki fıkrada anılan taleplerin ve belgelerin kendi dilinde çevirisini isteyebilir.

Madde 31

ALINACAK TEDBİRLER

Akit Taraflar, iade ile ilgili bilgi ve belgeler gönderilir gönderilmez, iade işleminin tamamlanmasına kadar, iadesi istenen kişinin aranması da dahil olmak üzere, gerekli her türlü tedbiri almayı taahhüt ederler.

Madde 32

GEÇİCİ TUTUKLAMA

1. Acil durumlarda, talep eden Devlet'in adli makamları, talep olunan şahsın, iade amacıyla, geçici olarak tutuklanmasını isteyebilirler.
2. Geçici tutuklama talebi ile birlikte 29. maddenin 2. fıkrasının a bendinde öngörölen belgelerden biri de düzenlenir. Talep işlenen suç, maruz kalınan veya hükmedilen cezanın süresi, suçun işlendiği zaman ve yer, imkan nisbetinde istenilen şahsın kimliği hakkında bilgileri ihtiya eder.
3. Talep edilen Devlet'in adli makamlarına posta yolu ile veya telgraf olarak veya yazılı herhangi bir yolla doğrudan iletilir.
4. Eğer talep uygun görülürse, talep edilen Devlet'in adli makamlarınca gereğine, kendi mevzuatına uygun olarak tevessül olunur. Keyfiyetten, talep eden makama beklenmeden bilgi verilir.

5. 29. maddenin 2. fıkrasının a bendinde öngörülen belgelerden hiçbirisi, talep edilen Devlet'e gönderilmediği takdirde, tutuklamadan 30 gün sonra geçici tutuklamaya son verilebilir.

6. Geçici tutuklama, hiçbir suretle tutuklamadan itibaren 40 günü geçemez.

7. Kişi her an geçici olarak serbest bırakılabilir, ancak talep edilen Devlet talep edilen şahsın kaçmasını önlemek için gerekli göreceği her türlü tedbiri alır.

8. Geçici olarak serbest bırakma, iade talebinin bilahare ulaşması halinde tutuklamayı ve iadeyi engellemez.

Madde 33

TAMAMLAYICI BİLGİLER

Bu kısımda öngörülen bütün şartların yerine getirilmesini sağlamak için eğer tamamlayıcı bilgilere ihtiyaç duyuyorsa, talep edilen Devlet, bu eksiklik giderilebilecek gibi ise, talebi reddetmeden evvel diplomatik yoldan talep eden Devlet'i haberdar eder. Bu bilgilerin sağlanması için talep edilen Devlet tarafından bir süre tamnabilir.

Madde 34

TALEPLERİN TAADDÜDÜ

1. İade, aynı veya değişik fiillerden dolayı, birçok Devlet tarafından aynı anda istenirse, talep edilen Devlet bütün şartları ve özellikle talep eden Devlet'ler arasında bilahare bir iade imkanını, iade taleplerinin tarih sıralarını, suçun ağırlığını ve işlendiği yeri gözönünde tutarak serbestçe karar verir.

2. Talep edilen Akit Taraf yukarıdaki fıkra da öngörülen durumda iadeyi kabul ederken, talep eden Akit Tarafa, iade edilen kimseyi aynı anda iadeyi talep etmiş bulunan üçüncü bir Devlet'e teslim etme yetkisini tanıyabilir.

Madde 35

EŞYAYA EL KONULMASI VE EŞYANIN TESLİMİ

1. Talep eden Devlet'in isteği üzerine, talep edilen Devlet, mevzuatının öngördüğü şartlarla aşağıdaki eşyalara el koyar ve onları teslim eder :

- a) Delil teşkil edebilecek,
- b) Suç neticesinde elde edilmiş olup, istenen veya iade olunan kişinin tesliminden önce veya sonra bulunanlar,
- c) Suç neticesinde elde edilen eşyalar karşılığında sağlananlar.

2. İstenen şahsın kaçması veya ölümü nedeniyle iade olunamaması halinde dahi bu eşyalar teslim edilebilir.

3. Talep edilen Devlet gerekli gördüğü takdirde, yürütmekte olduğu ceza usulü işlemleri nedeniyle, eşyaları geçici olarak tutabilir veya geri verilmeleri kaydıyla teslim edebilir.

4. Ancak Devlet'in ve üçüncü şahısların bu eşyalar üzerindeki hakları saklıdır. Bu tür hakların varlığı halinde, kovuşturma sona erince sözkonusu eşyalar, en kısa zamanda ve ücret istemeden talep edilen Devlet'e iade olunur.

Madde 36

İADESİ İSTENEN KİMSENİN TESLİMİ

1. Talep edilen Devlet, iade talebi konusundaki kararını, diplomatik yoldan talep eden Devlet'e bildirir.

2. Talebin kısmen veya tamamen reddi halinde nedeni bildirilir.

3. Talebin kabulü halinde talep eden Devlet, iadesi istenen kimsenin teslimi için tarih ve yeri en uygun şekilde tesbit eder ve talep eden Devlet'e yeterince önceden haber verir.

4. Bu maddenin 5. fıkrasında öngörülen hal saklı kalmak kaydı ile, idesi istenen kişi tesbit edilen tarihte teslim alınmadığı takdirde, bu tarihten itibaren 15 günlük bir sürenin sonsu ermesinden sonra serbest bırakılabilir, bu şahıs her halükarda 30 günlük bir sürenin sonunda serbest bırakılır. Talep edilen Devlet aynı suçtan dolayı ideyi reddedebilir.

5. İstisnai durumların iade olunacak kişinin teslim edilmesini veya alınmasını engellemesi halinde ilgili Devlet diğerini sürenin bitiminden önce durumdan haberdar eder. Her iki Devlet, başka bir tarih, gerekiyorsa başka bir yer hususunda mutabık kalırlar. Bu durumda yukarıdaki fıkra hükümleri uygulanır.

Madde 37

TESLİMİN ERTELENMESİ

1. Talep edilen Devlet'te idesi istenen kişi hakkında başka bir suç sebebiyle kovuşturma yapılmakta olması veya mahkumiyet kararı verilmesi halinde, bu Devlet talep hususunda bir karar verir ve 38. maddenin 1. ve 2. fıkralarında öngörülen şartlarla, talep eden Devlet'e bildirir. Bununla beraber iade talebinin kabul edilmesi halinde, istenen kişinin teslimi talep edilen Devlet adaleti ile işi bitinceye kadar ertelenebilir. Bu takdirde, kişi 36. maddenin 3. fıkrası uyarınca saptanacak bir tarihte teslim edilir, aynı maddenin 4. ve 5. fıkraları da uygulanabilir.

2. Bu maddenin hükümleri, istenen kişinin, talep eden Devlet adli makamlarının huzuruna çıkmak üzere, tutuklu bulundurulması ve işi biter bitmez geri gönderilmesi kesin şartı ile geçici olarak bu Devlet'e gönderilmesini engellemez.

Madde 38

CEZAI TAKİBİN SINIRLARI

iade edilen kişi, aşağıdaki haller dışında teslim edilmeden önce işlenmiş ve iadeye konu olandan başka bir suçtan ötürü yargılanamaz, bir cezanın infazı için tutuklanamaz, kişisel hürriyeti herhangi bir şekilde kısıtlanamaz :

a) Teslim eden Devlet buna rıza göstermiş ise. Bu takdirde bir talepte bulunulur. Talepnameye, 29. maddenin 2. fıkrasının a bendinde öngörülen belgeler ve iadenin kapsamı hakkında iade edilen şahsın beyanını ve talep edilen Devlet'in makamları huzurunda kendisini savunmak üzere bir muhtıra sunmak fırsatı verildiğini belirten bir adli mazbata eklenir.

b) Eğer, iade olunduğu Devlet ülkesini terkedilebileceği halde kesin olarak serbest bırakılmasından sonra, 30 gün içinde terketmemiş veya terkettikten sonra geri dönmüş ise.

Madde 39

SUÇUN VASFININ DEĞİŞMESİ

Suçun vasfı dava sırasında değişirse, iade edilen kişi hakkında kovuşturma veya muhakeme yapılabilmesi, ancak başka şekilde vasıflandırılan suçun temel unsurları itibarıyla iadeye cevaz vermesi halinde mümkündür.

Madde 40

ÜÇÜNCÜ BİR DEVLETE İADE

38. maddenin b bendinde öngörülen hal dışında, talep eden Devlet'in kendisine iade edilen kişiyi üçüncü bir Devlet'e teslim edebilmesi için, talep edilen Devlet'in rızası şarttır. Talep eden Devlet, bu amaçla talep edilen Devlet'e üçüncü Devlet tarafından ibraz olunmuş belgeler de ekli bulunan bir talepname ile başvurur.

Madde 41

TRANSİT

1. Akit Taraflardan birine teslim edilen bir kişinin diğerinin ülkesinden transit geçmesine diplomatik yoldan yapılan talep üzerine müsaade olunur. Talep-

nameye, suçun iadeyi gerektirecek nitelikte olduğunu gösterir belgeler eklenir. 23. maddede öngörülen ve cezaların süresiyle ilgili koşullar dikkat nazara alınmaz.

2. Havayolunun kullanılması halinde aşağıdaki hükümler uygulanır :

a) Uçağın yere inmesi öngörülmemişse, talep eden Devlet uçağın üzerinden uçacağı ülkenin Devlet'ine beyanda bulunur ve 29. maddenin 2. fıkrasının a bendinde öngörülen belgelerin mevcudiyetini kanıtlar. Mecburi iniş halinde bu beyan 32. maddede öngörülen geçici tutuklama talebi ile aynı sonuçları doğurur ve talep eden Devlet normal bir transit isteminde bulunur.

b) Uçağın yere inmesi öngörülüyorsa, talep eden Devlet, transit için, talepte bulunulan Devlet'ten bu maddenin 1. fıkrası uyarınca talepte bulunur.

3. Transit için talepte bulunulan Devlet de o kişinin iadesini istiyorsa, bu kişinin bu Devlet adaleti ile işi bitinceye kadar transit işlemi ertelenebilir.

Madde 42

MASRAFLAR

1. Talep edilen Devlet'in ülkesinde iade işlemi nedeniyle yapılan masrafların tümü bu Devlet'e aittir.

2. Talep edilen Devlet'in ülkesinden transit geçiş nedeniyle yapılan masrafların tümü talep eden Devlet'e aittir.

KISIM III

NIHAİ HUKUMLER

Madde 43

YER İTİBARI İLE UYGULAMA

Bu Sözleşme Türkiye Cumhuriyeti ile Tunus Cumhuriyeti ülkelerinin tamamında uygulanır.

Madde 44

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRME

Bu Sözleşme onaylanacaktır. Sözleşme, onay belgelerinin, mümkün olan en kısa zamanda Tunus'ta teatisinden sonra ikinci ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

Madde 45

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ

İki Devlet arasında, bu Sözleşmenin uygulanması veya yorumuyla ilgili çıkabilecek uyuşmazlıklar diplomatik yolla çözümlenecektir.

Madde 46

SÜRE VE FESİH

1. Bu Sözleşme süresiz olarak akdolumuştur.

2. Akit Taraflardan herbiri Sözleşmeyi her an feshedebilecek ve bu fesih diğer Devlet bildirimi aldıktan 6 ay sonra geçerli olacaktır.

Bu hükümlerin tanıtı olmak üzere iki Akit Tarafın tam yetkili temsilcileri işbu Sözleşmeyi imzalamışlar ve altına mühür basmışlardır.

Ankara'da 1982 yılının 7 Mayıs günü ikisi Türkçe, ikisi Arapça, ikisi Fransızca olmak üzere altı nüsha halinde düzenlenmiştir. Altı nüsha da aynı şekilde geçerli olacaktır. Türkçe ve Arapça metinler arasında ihtilaf yukuunda Fransızca metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Devlet Başkanı Adına
İlter Türkmen

Tunus Cumhurbaşkanı
Adına
Beji Caid Essebsi

Convention**Entre la République de Turquie
et la République Tunisienne Relative
A L'Entraide Judiciaire en Matière
Pénale et A L'Extradition**

Le Chef d'Etat de la République de Turquie
et

Le Président de la République Tunisienne

Désireux de maintenir et de renforcer la coopération qui s'est instaurée dans le domaine judiciaire entre leurs deux pays notamment en ce qui concerne l'entraide judiciaire et l'extradition, ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Chef d'Etat de la République de Turquie

Monsieur İler Türkmen

Ministre des Affaires Etrangères

Le Président de la République tunisienne

Monsieur Beji Caïd Essebsi

Ministre des Affaires Etrangères

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et dûe forme.

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I**DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE****CHAPITRE I****DISPOSITIONS PRELIMINAIRES****Article 1****OBLIGATION D'ENTRAIDE**

Les Parties Contractantes s'engagent réciproquement à se prêter l'aide judiciaire en matière pénale dans les conditions prévues par la présente Convention.

Article 2**ETENDUE DE L'ENTRAIDE**

L'aide judiciaire en matière pénale comprend notamment la remise ou la notification des décisions judiciaires et des actes de procédure, l'exécution des commissions rogatoires, l'audition de témoins et d'experts, l'échange des casiers judiciaires et la dénonciation aux fins de poursuites.

Article 3

Les dispositions du présent Titre ne s'appliquent pas :

- a) aux infractions considérées par l'Etat requis comme des infractions politiques ou connexes à de telles infractions;
- b) lorsque l'Etat requis estime que l'exécution de la demande d'aide judiciaire serait de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

Article 4**APPLICATION CONDITIONNELLE**

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'aide judiciaire ne sera accordée dans les conditions prévues par le présent Titre que dans la mesure

où il en aura été ainsi décidé par échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignée.

CHAPITRE II DU CONTENU ET DE LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'AIDE JUDICIAIRE

Article 5 CONTENU DE LA DEMANDE

1. Les demandes d'aide judiciaire indiquent :
 - la nature de l'affaire;
 - l'autorité dont émane la demande;
 - l'autorité requise;
 - la qualification de l'infraction;
 - la désignation de la personne poursuivie ou condamnée.
2. Les renseignements suivants sont en outre fournis :
 - a) en ce qui concerne les demandes de notification :
 - la nature de l'acte ou de la décision;
 - les nom et adresse du destinataire;
 - la qualité du destinataire dans la procédure;
 - b) en ce qui concerne les commissions rogatoires toutes précisions utiles sur les faits de la cause et sur la mission confiée à l'autorité requise, notamment les noms et adresses des témoins et, le cas échéant, les questions qui doivent leur être posées.

Article 6 FORMALITES

1. Les demandes d'aide judiciaire et les pièces les accompagnant doivent être revêtues de la signature et du sceau d'une autorité compétente ou authentifiées par cette autorité. Ces documents sont dispensés de toute formalité de légalisation.
2. La forme des demandes d'aide judiciaire est régie par la loi de l'Etat requérant.

Article 7 LANGUE DE COMMUNICATION

1. Les demandes d'aide judiciaire ainsi que les pièces d'exécution sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant.
2. Toutefois, les actes de procédure et les décisions judiciaires destinés à être remis ou notifiés aux personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de cet Etat. Dans ce cas, en ce qui concerne les décisions judiciaires, la traduction est certifiée par un traducteur assermenté ou agréé, conformément à la législation de l'Etat requérant.

Article 8 MODES DE TRANSMISSION

1. Les demandes d'aide judiciaire sont acheminées par la voie diplomatique.
2. Toutefois, en cas d'urgence, les commissions rogatoires peuvent être adressées directement de Ministère de la Justice à Ministère de la Justice.
3. Les pièces d'exécution sont, dans tous les cas renvoyées sans délai par la voie diplomatique.

CHAPITRE III DE L'EXECUTION DES DEMANDES D'AIDE JUDICIAIRE

Article 9

MODALITES D'EXECUTION

Les demandes d'aide judiciaire sont exécutées conformément à la loi de l'Etat requis.

Article 10

NON-EXECUTION

Si l'Etat requis ne peut exécuter la demande d'aide judiciaire, il en informe immédiatement l'Etat requérant en indiquant les motifs pour lesquels l'exécution n'a pas eu lieu et en renvoyant les pièces qui lui ont été adressées.

Article 11

FRAIS

L'Etat requis ne demande pas le remboursement des frais d'exécution de la demande d'aide judiciaire en application de la présente Convention, à l'exception des frais engagés pour les besoins d'expertise et de témoignage.

CHAPITRE IV

DE LA REMISE ET DE LA NOTIFICATION DES ACTES DE PROCEDURE ET DES DECISIONS JUDICIAIRES

Article 12

REMISE ET NOTIFICATION

1. L'Etat requis procède à la remise ou à la notification des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont adressées à cette fin par l'Etat requérant.

2. Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de signifier sans contrainte les actes à ses nationaux par l'entremise de ses agents diplomatiques ou consulaires.

4. La preuve de la remise résulte soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'un acte authentique de l'autorité compétente de l'Etat requis mentionnant le fait, le mode et la date de la remise.

Article 13

CITATIONS A COMPARAITRE

Les citations à comparaître, à la requête du parquet, destinées à des personnes poursuivies se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, doivent être transmises aux autorités de cet Etat aux fins de remise, au moins trente jours avant la date fixée pour la comparution.

CHAPITRE V

DE LA COMPARUTION DES TEMOINS OU DES EXPERTS

Article 14

COMPARUTION

Si, dans une affaire pénale, l'Etat requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est nécessaire; il en fait mention dans la demande de remise de la citation adressée à l'Etat requis. Celui-ci invite le témoin ou l'expert à déférer à cette demande et fait connaître la réponse du témoin ou de l'expert à l'Etat requérant.

Article 15

FRAIS

1. Le témoin ou l'expert a droit au remboursement des frais de voyage et de séjour ainsi qu'à une indemnité, qui sont à la charge de l'Etat requérant. Les frais

de séjour et l'indemnité sont au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où la comparution doit avoir lieu.

2. Si le témoin ou l'expert le demande, l'Etat requis peut lui verser, pour le compte de l'Etat requérant, préalablement consulté, l'avance de tout ou partie des frais de voyage et de séjour.

Article 16

IMMUNITES

1. Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, à la suite d'une citation, comparait volontairement devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ne peut être poursuivi, ni détenu ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieures à son entrée sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Cette immunité cesse lorsque le témoin ou l'expert ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant un délai ininterrompu de trente jours après que sa présence n'est plus requise par les autorités judiciaires sera demeuré néanmoins sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté.

Article 17

TRANSFEREMENT DES TEMOINS DETENUS

1. Il est donné suite à la demande de comparution des témoins détenus, sous la condition de maintenir en détention lesdits témoins et de les renvoyer à bref délai.

2. Toutefois, le transfèrement peut être refusé :

- a) si la personne détenue n'y consent pas;
- b) si la présence est nécessaire en raison d'une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis;
- c) si son transfèrement est de nature à prolonger sa détention;
- d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de l'Etat requérant.

CHAPITRE VI

DES AVIS DE CONDAMNATIONS ET DU CASIER JUDICIAIRE

Article 18

AVIS DES CONDAMNATIONS

1. Les Parties contractantes se donnent réciproquement avis des condamnations pénales comportant inscription au casier judiciaire sur leur propre territoire, prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'elles à l'encontre des nationaux de l'autre.

2. Ces avis sont envoyés tous les six mois par la voie diplomatique.

Article 19

CASIER JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se communiquent sur demande de leurs autorités judiciaires les bulletins du casier judiciaire, conformément à la législation et à la réglementation de l'Etat requis.

CHAPITRE VII

DE LA DENONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

Article 20

DENONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer à l'autre, aux fins de poursuites, les crimes ou délits commis sur son territoire par les nationaux de l'autre Etat qui seraient retournés sur le territoire de cet Etat.

2. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction sont transmis gratuitement.

3. L'Etat requis informe l'Etat requérant de la suite qui est donnée à sa demande.

CHAPITRE VIII DE L'ECHANGE D'INFORMATION EN MATIERE PENALE

Article 21 ECHANGE D'INFORMATION

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement et sur demande, tous renseignements sur la législation en vigueur sur leur territoire ou sur les décisions de jurisprudence dans les matières relevant de la présente Convention, ainsi que toute autre information juridique utile.

TITRE II DE L'EXTRADITION

Article 22 OBLIGATION D'EXTRADER

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

Article 23 NON — EXTRADITION DES NATIONAUX

1. Les Parties contractantes n'extradent pas leurs nationaux respectifs. La qualité de national s'apprécie à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est un national de l'Etat requis, cet Etat, à la demande de l'Etat requérant, soumet l'affaire à ses autorités, compétentes, à fin que des poursuites judiciaires soient exercées, s'il y a lieu, à l'encontre de cette personne. A cet effet, il est procédé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 20 de la présente Convention.

Article 24 INFRACTIONS DONNANT LIEU A EXTRADITION

1. L'extradition est accordée :

a) pour le ou les faits qui, aux termes des législations des deux Parties contractantes constituent des crimes ou des délits punis par ces législations d'une peine privative de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère;

b) pour les condamnations à une peine privative de liberté d'au moins quatre mois, prononcées par les tribunaux de l'Etat requérant pour les infractions visées à l'alinéa précédent.

2. Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les législations des Parties contractantes d'une peine privative de liberté, mais dont certains ne remplissent pas la condition relative au taux de la peine, l'Etat requis peut également accorder l'extradition pour ces faits.

Article 25 EXTRADITION CONDITIONNELLE

En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par le présent Titre, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignée.

Article 26

REFUS D'EXTRADITION

1. L'extradition est refusée :

a) si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'Etat requis;

b) si à l'égard de la personne réclamée est intervenue pour le ou les mêmes faits une ordonnance ou un classement sans suite, une ordonnance de non-lieu ou une décision de condamnation ou d'acquiescement par les autorités judiciaires de la Partie contractante requise;

c) si d'après la législation de l'une ou de l'autre Partie Contractante, la prescription de l'action ou de la peine est acquise au moment de la réception de la demande d'extradition par la Partie requise;

d) si les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;

e) si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis, à la condition que dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet Etat lorsqu'elles ont été commises hors de son territoire par un étranger à cet Etat.

f) si, selon la législation de l'une des Parties contractantes, le fait motivant l'extradition constitue une infraction dont la poursuite ne peut être engagée que sur la plainte de la victime.

2. L'extradition peut être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

Article 27

INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

2. Pour l'application du présent Titre, l'attentat à la vie du Chef d'Etat de l'un des deux pays ou d'un membre de sa famille n'est pas considéré comme infraction politique.

Article 28

VIOLATION D'OBLIGATIONS MILITAIRES

L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires.

Article 29

CONTENU ET MODES DE TRANSMISSION
DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et adressée par la voie diplomatique.

2. Il est produit à l'appui de la demande :

a) l'original de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant;

b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée mentionnant le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables ainsi qu'une copie de ces dispositions;

c) le signalement aussi précis que possible de la personne réclamée et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 30

LANGUE DE COMMUNICATION

Les demandes d'extradition ainsi que les documents à produire sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant.

L'Etat requis peut, s'il l'estime utile, demander une traduction dans sa langue des demandes et des documents mentionnés à l'alinéa précédent.

Article 31

MESURES A PRENDRE

Les Parties contractantes s'engagent, dès que les informations et pièces relatives à l'extradition sont présentées, à prendre toutes les mesures nécessaires, y compris à rechercher la personne réclamée.

Article 32

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités judiciaires de l'Etat requérant peuvent, en vue de l'extradition, demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée.

2. La demande d'arrestation provisoire fait état de l'existence de l'une des peines prévues à l'article 29 paragraphe 2, alinéa a. Elle mentionne l'infraction commise, la durée de la peine encourue ou prononcée, le temps et le lieu où l'infraction a été perpétrée ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de la personne réclamée.

3. Elle est transmise aux autorités judiciaires de l'Etat requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite.

4. Si la demande paraît régulière, il y est donné suite par les autorités judiciaires de l'Etat requis conformément à sa législation. L'autorité requérante en est informée sans délai.

5. Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de trente jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de l'un des documents mentionnés à l'article 29, paragraphe 2, alinéa a.

6. L'arrestation provisoire ne devra en aucun cas excéder quarante jours après l'arrestation.

7. La mise en liberté provisoire est possible à tout moment sauf pour l'Etat requis à prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de la personne réclamée.

8. La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 33

RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

Lorsque des renseignements complémentaires lui sont indispensables pour s'assurer que toutes les conditions prévues par le présent Titre sont remplies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui paraît de nature à être réparée, en avise l'Etat requérant, par la voie diplomatique, avant de rejeter la demande. Un délai peut être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

Article 34

CONCOURS DES DEMANDES

1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue librement, compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, la Partie contractante requise peut, en accordant l'extradition, autoriser la Partie contractante requérante à livrer la personne extradée à l'Etat tiers qui l'avait réclamé concurremment.

Article 35

SAISIE ET REMISE DES OBJETS

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisit et remet dans les conditions prévues par sa législation, les objets :

- a) qui peuvent servir de pièces à conviction;
- b) qui, provenant de l'infraction, ont été trouvés avant ou après la remise de la personne réclamée ou extradée;
- c) qui ont été acquis en contrepartie d'objets provenant de l'infraction.

2. Cette remise peut avoir lieu même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

3. L'Etat requis peut, s'il le juge nécessaire pour une procédure pénale, retenir temporairement ces objets ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que l'Etat ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, ces objets sont rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis à la fin des poursuites exercées sur le territoire de l'Etat requérant.

Article 36

REMISE DE L'EXTRADE

1. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet complet ou partiel est motivé.

3. En cas d'acceptation l'Etat requis fixe, de la manière la plus convenable, le lieu et la date de la remise de la personne à extraditer et en informera l'Etat requérant suffisamment à l'avance.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si la personne réclamée n'a pas été reçue à la date fixée, elle peut être remise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date et elle est en tout cas mise en liberté à l'expiration d'un délai de trente jours. L'Etat requis peut refuser de l'extrader pour le même fait.

5. Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de la personne à extraditer, l'Etat intéressé en informe l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettent d'accord sur une autre date et, éventuellement, sur un autre lieu de remise. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe précédent sont applicables.

Article 37

REMISE DIFFEREE

1. Si la personne réclamée est poursuivie ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat doit néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition, dans les conditions prévues à l'article 36 paragraphes 1 et 2. Toutefois, dans le cas d'acceptation, la remise de la personne réclamée est différée jusqu'à ce qu'il ait été satisfait à la justice de l'Etat requis. Elle est alors effectuée à une date qui est déterminée conformément aux dispositions de l'article 36, paragraphe 3, et les paragraphes 4 et 5 dudit article sont applicables.

2. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que la personne réclamée puisse être envoyée temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, sous la condition expresse qu'elle soit maintenue en détention et renvoyée dès que ces autorités auront statué.

Article 38

LIMITES DE LA POURSUITE PENALE

La personne qui aura été livrée ne peut être ni poursuivie, ni jugée contradictoirement, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle, pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent. Dans ce cas, une demande doit être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 29, paragraphe 1, alinéa a et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis;

b) lorsque, ayant eu la liberté de le faire, la personne extradée n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

Article 39

MODIFICATION DE QUALIFICATION

Lorsque la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne peut être poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

Article 40

REEXTRADITION A UN ETAT TIERS

Sauf dans le cas prévu à l'article 38, alinéa b, l'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui a été remis. A cet effet, l'Etat requérant adresse à l'Etat requis une demande accompagnée d'une copie des pièces produites par l'Etat tiers.

Article 41

TRANSIT

1. L'extradition, par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, d'une personne livrée à l'autre Partie, est accordée sur demande adressée par la voie diplomatique. A l'appui de cette demande, sont fournies les pièces nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il n'est pas tenu compte des conditions prévues à l'article 23 et relatives à la durée des peines.

2. Dans le cas où la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

a) lorsqu'aucun atterrissage n'est prévu, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire sera survolé, et atteste l'existence d'une des pièces prévues à l'article 29, paragraphe 2, alinéa a. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette déclaration produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 32 et l'Etat requérant adresse une demande régulière de transit;

b) lorsqu'un atterrissage est prévu, l'Etat requérant adresse à l'Etat requis de transit, une demande conformément aux dispositions du premier paragraphe du présent article.

3. Dans le cas où l'Etat requis de transit demande aussi l'extradition, il peut être sursis au transit jusqu'à ce que la personne réclamée ait satisfait à la justice de cet Etat.

Article 42

FRAIS

1. L'ensemble des frais occasionnés par la procédure d'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge de cet Etat.

2. Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'Etat requis du transit sont à la charge de l'Etat requérant.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 43

APPLICATION RATIONAE LOCI

La présente Convention est applicable à l'ensemble du territoire de la République tunisienne et à l'ensemble du territoire de la République de Turquie.

Article 44

RATIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tunis aussitôt que faire se pourra.

Article 45

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Les différends entre les deux Etats relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 46

DUREE ET DENONCIATION

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties Contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Ankara, le 7 Mai 1982 en six exemplaires, dont deux en langue turque, deux en langue arabe et deux en langue française, chacun des six textes faisant également foi.

En cas de divergence entre les textes arabe et turc, le texte français prévaudra.

Pour le Chef d'Etat
de la République de Turquie
İlter Türkmen

Pour le Président
de la République tunisienne
Beji Caïd Essebsi

Bakanlar Kurulu Kararı

Karar Sayısı : 83/5983

İlgilik «Türkiye'de İlmî Araştırma, İnceleme Yapmak ve Film Çekmek İsteyen Yabancıların veya Yabancılar Adına Başvuranların Tabî Olacakları Esaslar» in yürürlüğe konulması ve 15/7/1972 tarihli ve 7/4857 sayılı Kararnamenin yürürlükten kal-